



ЧЭНЬ ШУСЯНЬ (陈淑贤)

## ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ СБОРНИКА РАССКАЗОВ «РЕКА ДУШИ МОЕЙ»

В статье представлена краткая характеристика сборника рассказов «Река души моей», составленный и переведённый на китайский язык профессором Чэнь Шусянь. Рассказы принадлежат перу писателей, родившихся и выросших в среднеазиатских и прибалтийских республиках СССР. О том, чем было вызвано появление этого сборника, каким образом отбирались для него произведения, о его художественном своеобразии рассказывает его составитель и переводчик — профессор Чэнь Шусянь.

Ключевые слова: сборник рассказов, СССР, перевод на китайский, среднеазиатские и прибалтийские республики бывшего Союза.

Keywords: storybook, USSR, chinese translation, Central Asian and Baltic republics of the former Soviet Union.

Моя судьба была предreshена изначально: будучи школьницей, я начала учить русский язык, который сопутствует мне почти всю жизнь. Русский язык является не только моим орудием общения, но и краеугольным камнем стабильности моей профессии (работы). Русский язык даёт мне шанс читать лекции по русско-советской литературе в вузах (ориентация сделана на советскую литературу (до распада СССР), русскую литературу на современном этапе (после распада)). Русский язык обеспечивает для меня широкую возможность изучать, наслаждаться классикой литературы, при необходимости переводить некоторые произведения известных русских писателей на китайский язык. Иногда удаётся принять участие в международных научных конференциях с докладом на русском языке... Не знаю, откуда взялась смелость даже написать отдельную книжку на русском языке «Голос России в Китае», изданную Издательским домом «Частная коллекция» в г. Хабаровске в 2007 году.

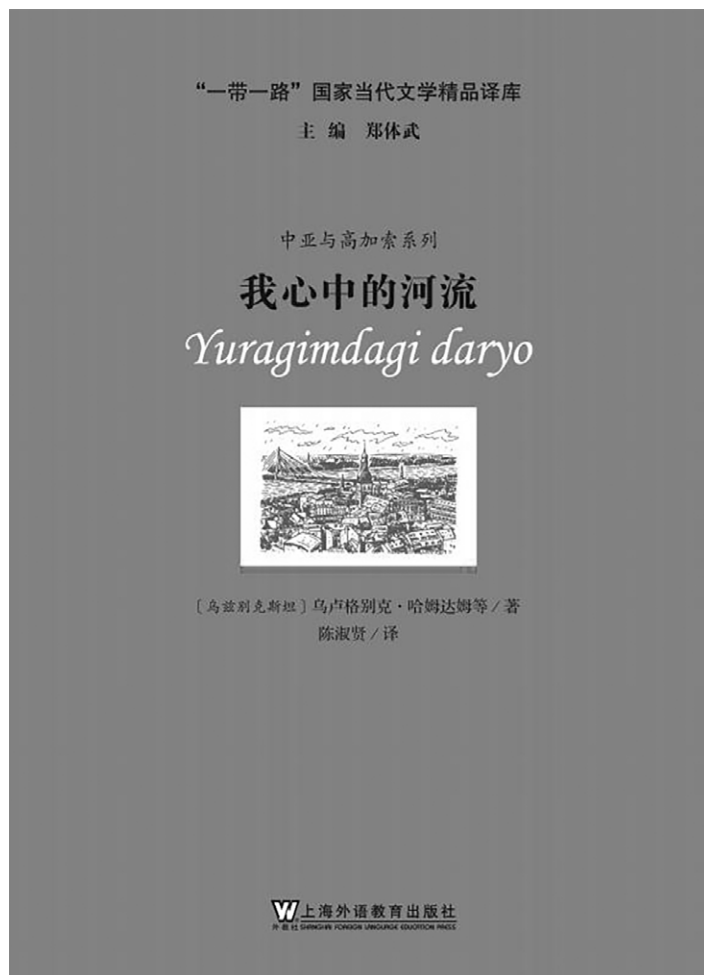
Как удачливому человеку, как баловню судьбы, мне посчастливилось побывать во многих городах до и после распада Советского Союза: в столице Узбекистана Ташкенте,

живописном Самарканде, в столице Украины Киеве, оригинальном городке Сумы, в столице Латвии Риге... Разумеется, больше всего побывала в городах России (всего в 11); срок пребывания разный, самый большой — в Хабаровске, где я жила и работала 10 лет, а самый короткий — в типичном европейском городе Воронеже — 8 часов. Все места, где я побывала или проживала, произвели на меня неизгладимое впечатление.

Каждое место привлекает к себе своей красотой. Бросаются в глаза приезжих исторические достопримечательности, очаровательный пейзаж, архитектурные ансамбли, обычаи и нравы... А я, как филолог, уделяла большее внимание литературе. Меня интересуют те места, в которых таится несметное сокровище литературы. Оно неиссякаемое! Посмотрите: в Киеве — неповторимая Киево-Печерская лавра, широкая река Днепр, где произошёл ожесточённый бой во время Великой Отечественной войны; в Риге — немолчный говор волн Балтийского моря, звон колоколов Домского собора; в Ташкенте царит торжественная тишина вокруг мечети; неопишуемая красота природы в Самарканде... Эти места подсказывают нам, что источники для творчества неисчерпаемы. Невольно мне вспомнилось прошлое: когда читала лекции по советской литературе, мало обращалась к литературе среднеазиатских и прибалтийских республик бывшего Союза. Причина — в недостаточности материалов о них. Как филолог, я чувствовала, что этот пробел, особенно после распада СССР, надо устранить и заострить особое внимание на литературе каждого самостоятельного государства из числа бывших советских республик. Последние десять с лишним лет я разыскивала и читала произведения писателей Азербайджана, Армении, Латвии, Эстонии... Это оказалось непростой задачей. Словно искать иголку в стоге сена. Почти нет готовых отдельных книг или сборников произведений писателей этих государств, приходилось перелистывать ведущие журналы, и мне повезло: из таких журналов, как «Дружба народов», «Октябрь», «Знамя», «День и ночь», удалось подобрать необходимое. Всего 14 рассказов, которые я перевела и составила из них сборник рассказов «Река души моей». Попробую обобщить его художественные особенности.

## Писатели

Авторы произведений — прозаики, поэты, драматурги, литературоведы, родились в 1960-х — 1980-х годах (самый молодой — в 1989 г.). Есть общепринятое мнение, что на фоне переворота судьбы государства, перелома истории, потрясения эпохи часто рождается великая литература, так как литература — зеркало действительности; резкое изменение социальной действительности находит своё отражение в литературе. Писатели, родившиеся и выросшие



Сборник рассказов «Река души моей». КНР, Шанхай, 2021 год.

в такую эпоху, впитавшие её, стараются отобразить дух эпохи в своих произведениях. У этих молодых писателей, чьи произведения были отобраны мною в сборник «Река души моей», яркая литературная индивидуальность, своеобразная точка зрения, разнообразный стиль, сочный язык...

### **Темы**

На фоне слияния азиатской и европейской литературы, сплетения светской и религиозной литературы темы несравнимо разнообразны, но главная — великая эпоха и простые люди, симфония, посвящённая судьбам. После распада СССР бывшие республики переживали очень сложную ситуацию: на смену старому пришло новое. Неопределённость и нестабильность, кое-где вспыхнули конфликты, даже война... Реальность нашла своё отражение в литературе, в фокусе внимания людей творческих оказались сосредоточены судьбы простых людей. Художник, поэт, писатель, даже военный офицер испытывают противоречие, заблуждение, отчаяние... Всемирно известный 53-летний врач тяжело болен, и никаких надежд на исцеление нет; он хотел встретить свою смерть в оккупированной деревне и решил пешком добраться до родного дома и посадить дерево во дворе, а потом умереть. «Пусть это дерево станет проявлением протеста против всех мировых конфликтов, станет символом мира...» Он, преодолевая боль, дошёл до могилы отца, но там только яма. Врач, застонав, сполз в неё... Красавица с голубыми глазами больна СПИДом, и она, как больной ангел, томилась в одиночестве, хотя друзья о ней очень заботятся... Из-за войны дети стали сиротами, 14-летняя девочка вынуждена торговать собой, чтобы заработать деньги на еду для них. Однако она не потеряла надежду на будущее — она крикнула огонькам, смазанным в тонкие светлые полосы: «Пожалейте сироту, люди добрые!»

Некоторые из этих писателей воссоздали фантастику народных сказок, где героями являются простые люди. Парень никак не мог найти выхода из положения. Ему пришлось покинуть родину и искать счастья на чужбине. Случайно он

оказался на острове, на котором живут маленькие человечки — перед ними парень как человек-гора. Вскоре герой стал императором острова-государства маленьких человечков. Император со своими императрицами живёт с большой роскошью. Но фантазия остаётся фантазией — вдруг он неожиданно скончался... Героиня другой сказки — восковая девочка. Мать её — ведьма, у которой не может быть детей, поэтому она сделала из воска чудного круглого ребёнка и вдохнула в него жизнь. Девочка стала избалованной: «Всё, о чём другие мамы рассказывали в сказках, её восковая дочурка получила наяву». Наконец, «от жарких чувств девочка расплавилась, как свеча, оставив в осиротевших руках ведьмы только комочек воска»...

### **Жанр**

Сборник включил в себя прозу малых форм, таких как рассказ, рассказ в рассказе, народное предание, сказка, забавная история, письма, записки одной семьи и проч. Несколько слов о записках. В семье, состоящей из мужа, жены, сына, дочери, служанки, бывшего мужа жены и её подруги, каждый пишет и оставляет дома записки, чтобы выразить свои мысли или передать слова другого. Без всякого повествования и описания от автора поведение героев и взаимоотношения между ними читателю предельно ясны.

### **Стиль**

Стиль разнообразный. Литература, которая коренится на национальной почве, имеет свою тональность. Писатели прибегали к разным средствам в своём повествовании: реализму, романтизму, символизму, сатире, юмору, метафоре, фантазии, приключениям, лирическим отступлениям, философским размышлениям и другим, с целью придать своим произведениям выразительность и привлекательность.

Сборник рассказов «Река души моей» был издан в декабре 2021 года в г. Шанхае (КНР) Шанхайским издательством педагогической литературы по иностранным языкам (тираж — 2 000 экз.).

### **Приложение.**

#### **Произведения, вошедшие в сборник «Река души моей»**

Елизарова, Н. Не открывайте папе дверь! (Записки одной семьи) / Н. Елизарова // День и ночь. — 2006. — № 7/8. — С. 75–78. — (Россия).

Барлиг, О. Ненавижу / О. Барлиг // Дружба народов. — 2012. — № 1. — С. 145–146. — (Украина).

Календа, С. Одетые истории. Литературный проект / С. Календа // Дружба народов. — 2010. — № 8. — С. 102–112. — (Белоруссия).

Лорченков, В. Бочка / В. Лорченков // Знамя. — 2008. — № 1. — С. 113–118. — (Молдова).

Марк, О. Зажигалка / О. Марк // Дружба народов. — 2007. — № 6. — С. 192–195. — (Казахстан).

Токомбаев, Ш. Возраст любви / Ш. Токомбаев // День и ночь. — 2010. — № 2. — С. 82–105. — (Киргизия).

Торк, А. Лухтак / А. Торк // Дружба народов. — 2007. — № 4. — С. 80–91. — (Таджикистан).

Хамдам, У. Река души моей / У. Хамдам // Дружба народов. — 2013. — № 8. — С. 125–131. — (Узбекистан).

Иаташвили, Ш. И мы прогнали смерть из дома... / Ш. Иаташвили // Октябрь. — 2009. — № 9. — С. 103–107. — (Грузия).

Гусейнбейли, Э. Солнце бьёт в глаза... / Э. Гусейнбейли // Дружба народов. — 2010. — № 6. — С. 26–34. — (Азербайджан).

Матевосян, Г. Светлая сердечная тоска / Г. Матевосян // Дружба народов. — 2009. — № 9. — С. 92–94. — (Армения).

Кивиряхк, А. Гулливер : (письма) / А. Кивиряхк // Октябрь. — 2013. — № 12. — С. 28–47. — (Эстония).

Икстена, Н. Восковая дочурка / Н. Икстена. — Текст : электронный // Камушек на ладони. Латышская женская проза. — Рига, 2000. — URL: <https://www.litmir.me/br/?b=234318&p=40> (дата обращения: 01.04.2022). — (Латвия).

Толейките, И. Горчишный дом / И. Толейките // Дружба народов. — 2010. — № 8. — С. 97–102. — (Литва).

Фотография предоставлена автором.  
Материал поступил в редакцию 28.01.2022.

*Сведения об авторе: Чэнь Шусянь, профессор Нанькайского университета (г. Тяньцзинь). Окончила Институт иностранных языков в г. Харбине в 1954 году. Работала переводчицей и преподавателем в вузах. Читала лекции по русской литературе студентам и аспирантам. С 1993 по 2003 год работала переводчиком высшей категории в Главной редакции радиовещания г. Хабаровска РГРК «Голос России». Самостоятельно и совместно с другими перевела романы: «В водовороте» А. Писемского, «Истоки» Г. Коновалова, «Фантазия женщины средних лет» А. Тосса, «Хороший Сталин» В. Ерофеева; повести: «Похороните меня за плинтусом» П. Санаева, «Анюта» Б. Полевого; избранные миниатюры: «Затеси» и «Ода русскому огороду» В. Астафьева, «Камешки на ладони» В. Солоухина; очерки: «Бодался телёнок с дубом», «Угодило зёрнышко промеж двух жерновов», «Литературная коллекция» А. Солженицына и другие. Написала книгу на русском языке «Голос России в Китае» (2007 г.). Сейчас на пенсии, проживает в г. Пекине. Контактные данные: e-mail: skyzxq@sohu.com.*